



**אשכולות**  
Культурно-образовательный проект  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
**המכון ליהדות ולתורה**  
**התנ"ך**

**Еврейский музей**  
и Центр толерантности

# ПТИХАРТ

## ИСКУССТВО ТАЛМУДИЧЕСКОЙ ИМПРОВИЗАЦИИ



Материалы к занятиям  
**Ури Гершовича**  
(Израиль)

Часть 2

Москва  
декабрь 2013 г.  
проект «Эшколот»

Еврейский музей и Центр толерантности  
www.eshkolot.ru

## Текст № 1 Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат 88

*Большая часть девятой главы трактата «Шаббат» никак не связана с законами субботы. Собранные в ней мишнают объединяет формальный признак – вопрос «Откуда известно, что...?» В качестве ответа приводится библейский стих, подтверждающий тот или иной закон. В мишне (86а), предшествующей нашему фрагменту, спрашивается: «Откуда известно, что женщина, у которой [даже] на третий день после соития выделилось семя, ритуально нечиста?» Ответ: «Ибо сказано: 'Будьте готовы к третьему дню, не приближайтесь к женщине' (Исх. 19:16)». Речь идет о готовности к получению Торы. В этот день все, включая женщин, должны быть ритуально чистыми. Требование трехдневного воздержания показывает, что выделение семени и на третий день после соития делает женщину ритуально нечистой. Обсуждение Гемары связано с выяснением вопроса о том, в какой день была дарована Тора. Далее следует ряд толкований, связанных с дарованием Торы.*

### Гемара.

1) «И вывел Моше народ к Господу из стана, и встали они под горой» (Шемот 19:17).

Сказал р. Авдими сын Хамы б. Хасы:

– Слова «встали под горой» означают, что поднял Святой, благословен Он, над сынами Израилевыми гору, словно лохань, и произнёс: «Принимаете Тору – хорошо, а нет – здесь и могила ваша!»

Заметил р. Аха б. Яаков:

– Это – сильный довод, чтобы опротестовать законы Торы!

Рава возразил:

– Если и так, сыны Израилевы вновь приняли Тору во дни Ахашвероша, ведь написано: «Подтвердили евреи и приняли на себя и на потомков своих, и на всех присоединившихся к ним...» (Эстер 9:27). То есть подтвердили то, что уже приняли.

2) Сказал Хизкия:

– В чём смысл слов: «С небес Ты возвестил суд, земля устрашилась и успокоилась» (Тегилим 76:9)? Если устрашилась – почему успокоилась, а если успокоилась – почему устрашилась? Сначала устрашилась, а потом успокоилась.

Почему устрашилась? Последуем за толкованием Рейш-Лакиша:

– Написано: «И был вечер, и было утро – день этот шестой» (Берешит 1:31). Зачем слово «этот» при шестом дне? Святой, благословен Он, сказал своим творениям: «Примет Израиль Тору [именно в этот день, в шестой день месяца Сиван] – вам быть, а нет – верну в хаос и пустоту!» [Потому, когда принял Израиль Тору, земля успокоилась.]

«И взял Книгу Завета и прочитал вслух народу, и сказали они: 'Всё, что сказал Господь, исполним и услышим'» (Шемот 24:7).

3) Р. Симай истолковал это так:

## ИСКУССТВО ТАЛМУДИЧЕСКОЙ ИМПРОВИЗАЦИИ

---

– Сыны Израилевы обещали исполнить ещё прежде, нежели услышат. Тотчас явилось шестьсот тысяч ангелов служения и наградили каждого двумя коронами, одной – за «исполним», другой – за «услышим». Когда же согрешили сыны Израилевы [поклонившись золотому тельцу], спустилось миллион двести тысяч ангелов разрушения и сорвали короны. Ибо сказано: «И сняли сыны Израилевы украшения, [полученные ими] на горе Хорев» (Шемот 33:6).

Сказал р. Хама б. р. Ханина:

– На горе Хорев получили и на горе Хорев лишились.

Сказал р. Йоханан:

– Все эти короны удостоился получить Моше, ведь тут же сказано: «И Моше взял сияние...» (Шемот 33:7).

Сказал Рейш-Лакиш:

– В будущем Святой, благословен Он, вернёт их нам. Ибо сказано: «И избавленные Господом возвратятся, и придут в Сион с ликованием, и радость вечная на головах их» (Иешаягу 35:10) – радость [короны], что от века на головах их.

4) Сказал р. Эльзар:

– Когда сыны Израилевы обещали исполнить ещё прежде, нежели услышат, явилась *Бат Коль* и сказала им: «Кто открыл сынам моим секрет, известный лишь ангелам служения? Ведь написано: 'Благословите Господа, ангелы Его, исполняющие слова Его, слушающие голос слова Его' (Тегилим 103:20) – сначала 'исполняющие', а потом 'слушающие'».

5) Сказал р. Хама б. р. Ханина:

– В чём смысл слов: «Как яблоня меж лесных деревьев, так любимый мой меж юношей...» (Шир га-ширим 2:3)? Уподоблен Израиль яблоне, чтобы знал ты: как у яблони плод зацветает раньше листьев, так и сыны Израилевы сначала сказали «исполним», а затем – «услышим».

6) Один отступник увидел Раву, который сидел и учил галаху (*шматта* – букв. «услышанное»), подложив пальцы рук под ступни. И когда придавливал он пальцы, то из них сочилась кровь. Сказал Раве отступник:

– Опротечивый народ, уста которого опередили уши, всё ещё упорствуете вы в своём легкомыслии! Сначала надо было вам выслушать слова Бога, и, если вам по силам, – принять, а если нет – отвергнуть.

Ответил Рава:

– О нас, кто ходит в бесхитростности, сказано: «Бесхитростность прямодушных поведет их» (Мишлей 11:3), а о тех, кем движет лукавство, сказано: «Лукавство коварных погубит их» (там же).

7) Сказал р. Шемуэль б. Нахмани со слов р. Йоханана:

– В чём смысл слов: «Пленила ты меня, сестра моя, невеста, пленила ты меня одним из глаз твоих, одним из ожерельев на шее твоей» (Шир га-ширим 4:9)? Сначала [при

принятии заповедей] – «одним из глаз твоих», а потом, когда исполнишь, – обеими глазами.

8) Сказал Ула [по поводу греха золотого тельца]:

– Бесстыдна развратная невеста под свадебным балдахином.

Сказал р. Мари, сын дочери Шемуэля:

– Где об этом сказано в Писании? «Пока за трапезою царь, нард мой издал благовоение своё» (Шир га-ширим 1:12).

Заметил Рав:

– И всё-таки милы мы Ему, ибо сказано: «Издал благовоение своё», а не «провонял».

9) Учили наши наставники: Унижаемые, но не унижающие, оскорбляемые, но не отвечающие на оскорбления, исполняющие из любви и счастливые в страданиях – о таких Писание говорит: «...любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей» (Шофетим 5:31).

10) Сказал р. Йоханан:

– В чем смысл слов: «Господь молвит слово, провозвестниц его – великое воинство» (Тегилим 68:12)? Всякое речение, исходящее из уст Всемогущего, звучит на семидесяти языках.

11) Также учит школа р. Ишмаэля:

– «Не подобно ли огню речение мое, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу – говорит Господь» (Ирмеягу 23:29). Как молот высекает множество искр, так и всякое речение, исходящее из уст Святого, благословен Он, звучит на семидесяти языках.

12) Сказал р. Хананэль б. Паппа:

– Что означает: «Слушайте, Я буду говорить как князья» (Мишлей 8:6)? Почему слова Торы уподоблены князю? Чтобы объяснить тебе: как князь может лишить жизни и подарить жизнь, так и слова Торы могут лишить жизни и подарить жизнь.

Об этом говорил Рава:

– У кого Тора справа, тому – живая вода, а у кого – слева, тому – мертвая.

Другое толкование. Почему сказано «как князья» [а не «как князь»]? Всякое речение, исходящее из уст Святого, благословен Он, украшено двумя коронами.

13) Сказал р. Иегошуа б. Леви:

– В чем смысл слов: «Пучок мирры (*церор га-мор*) – возлюбленный мой, меж грудей моих ночует» (Шир га-ширим 1:13)? Сказала община Израиля пред Святым, благословен Он: «Владыка мира, несмотря на то, что горести и тяготы (*царот у-марот*) по воле Твоей постигают меня, Ты – мой возлюбленный». «Кисть кофэра друг мой для меня в виноградниках Эйн-Геди (*эшколь га-кофэр доди ли бекармей эйн-геди*)» (там же, 1:14) – тот, кому все (*ми ше-коль*) принадлежит, искупит (*мехалпер*) мне грех тельца (*гди*), который я собрал (*карамти*) для себя.

Каков же смысл слова *карамти* здесь, ведь оно означает сбор [а разве грех собирают]? Сказал мар Зутра, сын р. Нахмана:

– Как учили в мишне: стул прачечника, на который складывают (*кормим*) принадлежности. [то есть, слово *карамти* может означать возложил].

14) И ещё сказал р. Иегошуа б. Леви:

– Что означает: «Щёки его – гряды благовоний, цветник благовонных растений, губы его – лилии, источающие текучую мирру» (Шир га-ширим 5:13). Каждое слово, исходящее из уст Святого, благословен Он, наполняет весь мир благовониями. Если так, то первого слова было достаточно. Чему же послужило второе? Святой, благословен Он, освободил ветер из тайников, и тот унёс [благовония, наполнившие мир]. И так было с каждым последующим словом. Ибо сказано: «Губы его – лилии, источающие текучую мирру». Прочти вместо *шошаним* (лилии) *ше-шоним* (повторяют) и получится: «губы его вновь и вновь источают текучую мирру».

15) И ещё сказал р. Иегошуа б. Леви:

– С каждым речением, исходящим из уст Святого, благословен Он, отлетали души сынов Израиля, ибо сказано: «Отлетела душа моя, когда он говорил...» (Шир га-ширим 5:6). Если после первого речения отлетели души их, то как они могли услышать второе? Пролил Всевышний росу, что в конце времён оживит мёртвых, и вернул их к жизни, ибо сказано: «Дождь благодатный проливал ты, Господи, и если ослабевал удел Твой [Израиль], укреплял его Ты» (Тегилим 68:10).

16) И ещё сказал р. Иегошуа б. Леви:

– Каждое речение, исходящее из уст Святого, благословен Он, отбрасывало сынов Израиля на двенадцать миль, и ангелам служения приходилось поддерживать их. Ибо сказано: «Ангелы воинств убегают, убегают ...» (Тегилим 68:13). Читай не «идодун» (убегают), а «едаддун» (поддерживают).

17) И ещё сказал р. Иегошуа б. Леви:

– Когда поднялся Моше на вершину, сказали ангелы служения перед Святым, благословен Он: «Владыка мира, что делает рождённый женщиной среди нас?» – «Он пришёл, чтобы получить Тору», – ответил Господь. – «сокровище, что было спрятано Тобой за девятьсот семьдесят четыре поколения до сотворения мира, Ты хочешь отдать смертному? 'Что есть человек, чтобы Ты помнил о нём, сын человеческий, чтобы Ты вспоминал о нём' (Тегилим 8:5). 'Насколько величественно имя Твоё во всей земле, ведь Ты дал славу свою небесам' (там же, 8:2), [то есть дал Тору ангелам, а не людям]». – «Ответь им ты!» – сказал Святой, благословен Он, Моше. – «Владыка мира, боюсь я, как бы не сожгли они меня дыханием своим». – «Обхвати престол славы моей и отвечай им! Ибо сказано: 'Обхватил престол, и Господь простёр над ним облако своё' (Иов 26:9). (И р. Нахум сказал: этот стих учит, что уделил ему Всемогущий от сияния Шехины и облака Его /.../) Сказал Моше перед Всевышним: «Владыка мира, что сказано в Торе, которую Ты собираешься дать мне – 'Я, Господь, Бог твой, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства' (Шемот 20:2), и обратился к ангелам: «Разве спускались вы в Египет, разве были рабами фараона? Так как же Тора может принадлежать вам?! И ещё сказано в Торе: 'Да не будет у тебя других богов...' (Шемот 20:3). Разве вам приходится жить среди идолопоклонников? И ещё сказано

в Торе: 'Помни день субботний, чтобы освящать его' (Шемот 20:8). Работаете ли вы, чтобы нуждаться в субботнем отдыхе? И ещё сказано в Торе: 'Не произноси имени Господа, Бога твоего, всуе...' (Шемот 20:6). Разве суета касается вас? И ещё сказано в Торе: 'Чти отца и мать' (Шемот 20:12). Разве есть у вас родители? И ещё сказано: 'Не убивай. Не прелюбодействуй. Не кради' (Шемот 20:13-15). Разве у вас может быть ревность или склонность ко злу?»

Немедленно согласились ангелы с Всевышним, ведь сказано: «Насколько величественно имя Твоё во всей земле» (Тегилим 8:10), а слова «ведь Ты дал славу свою небесам» (Тегилим 8:2) на этот раз отсутствуют [то есть земле, а не небесам дана Тора]. И тут же каждый из ангелов сделался другом Моше и передал ему некое знание, ибо сказано: «Поднялся ты [Моше] на высоту, взял в плен [Тору], принял дары для человека...» (Тегилим 68:19), – в награду за то, что назвали тебя человеком, получил ты дары. И даже ангел смерти кое-чему научил его. [Ведь когда разгневался Господь, и начался мор среди сынов Израиля, что сделал Аарон по указанию Моше?] Как сказано: «...положил курение и искупил народ. И стал между мёртвыми и живыми и прекратился мор» (Бемидбар 17:12-13). И если бы ангел смерти не сказал ему, откуда мог знать Моше, [что нужно поступить таким образом]?

18) И ещё сказал р. Иегошуа б. Леви:

– Когда спустился Моше от лица Святого, благословен Он, явился Сатана и сказал перед Ним: «Владыка мира, Тора – где она?» Ответил ему Господь: «Я передал её на землю». Пошёл Сатана к Земле и спросил её: «Тора – где она?» Сказала ему Земля: «Бог понимает путь её и знает место её» (Иов 28:23). Пошёл Сатана к Морю, и сказало ему Море: «Не у меня». Пошёл к Бездне, и сказала ему Бездна: «Не во мне», ибо сказано: «Бездна говорит: не во мне; Море молвит: не у меня.» (Иов 28:14). «Недра и преисподняя говорят: ушей наших достиг лишь слух о ней» (Иов 28:22). Снова предстал Сатана перед Святым, благословен Он, и сказал: «Владыка мира, искал я по всей земле и не нашёл её [Тору]». Ответил ему Господь: «Ступай к сыну Амрама». Пошёл Сатана к Моше и спросил его: «Тора, которую вручил тебе Святой, благоловен Он, – где она?» – «Кто я такой, чтобы Святой, благословен Он, вручал мне Тору?» – ответил Моше. «Моше, да ты обманщик?!» – воскликнул Бог. – «Владыка мира, известно, что сокровище есть у Тебя, и Ты забавляешься им изо дня в день. Как же я могу бахвалиться тем, что оно у меня?!» – «За то, что умалил ты себя, будет она называться твоим именем, как сказано: 'Помните Тору Моше, раба Моего...' (Малахи 3:22).

## Оригинал:

### תלמוד בבלי מסכת שבת דף פח/א

(1) "ויתצבו בתחתית ההר" (שמות יט, יז). אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא מלמד שכפה הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית ואמר להם אם אתם מקבלים התורה מוטב ואם לאו שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב מכאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא אף על פי כן הדור קבלוה בימי אחשורוש דכתיב "קימו וקבלו היהודים" (אסתר ט, כז) – קיימו מה שקיבלו כבר.

(2) אמר חזקיה מאי דכתיב "משמים השמעת דין ארץ יראה ושקטה" (תה' עו, ט) – אם יראה למה

שקטה ואם שקטה למה יראה אלא בתחילה יראה ולבסוף שקטה ולמה יראה כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב "ויהי ערב ויהי בקר יום הששי" (בראשית א, לא) ה"א יתירה למה לי מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית ואמר להם אם ישראל מקבלים התורה אתם מת קיימין ואם לאו אני מחזיר אתכם לתוהו ובוהו.

(3) דרש רבי סימאי בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע באו ששים ריבוא של מלאכי השרת לכהן אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים אחד כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע וכיון שחטאו ישראל ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום שנאמר "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב" (שמות לג, ו). אמר רבי חמא ברבי חנינא בחורב טענו בחורב פרקו בחורב טענו כדאמרן בחורב פרקו דכתיב ויתנצלו בני ישראל וגו'. אמר רבי יוחנן וכולן זכה משה ונטלן דסמיך ליה ומשה יקח את האהל (שם, ז). אמר ריש לקיש עתיד הקדוש ברוך הוא להחזיר לנו שנאמר "ופדויי ה' ישובון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על ראשם" (יש' לה, י) שמחה שמעולם על ראשם.

(4) אמר רבי אלעזר בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה להן מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו דכתיב "ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו" (תה' קג, כ) ברישא עשי והדר לשמע.

(5) אמר רבי חמא ברבי חנינא מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" (שה"ש ב, ג) למה נמשלו ישראל לתפוח לומר לך מה תפוח זה פריו קודם לעליו אף ישראל הקדימו נעשה לנשמע.

(6) ההוא צדוקי דחזייה לרבא דקא מעיין בשמעתא ויתבה אצבעתא דידיה תותי כרעא וקא מייץ בהו וקא מבען אצבעתיה דמא אמר ליה עמא פזיזא דקדמיתו פומיכו לאודניכו אכתי בפחזותייכו קיימיתו ברישא איבעיא לכו למשמע אי מציתו קבליתו ואי לא לא קבליתו אמר ליה דסגינן בשי ליימותא כתיב בן [פח, ב] "תמות ישרים תנחם" (משלי יא, ג), הנך אינשי דסגן בעלילותא כתיב בהו "וסלף בוגדים ישדם" (שם).

(7) אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן מאי דכתיב "לבבתי אחותי כלה לבבתי באחת מעי ניד" (שה"ש ד, ט) – בתחילה באחת מעיניך לכשתעשי בשתי עיניך.

(8) אמר עולא עלובה כלה מזונה בתוך חופתה. אמר רב מרי ברה דבת שמואל מאי קרא "עד שהמלך במסיבו נרדי וגו'" (שה"ש א, יב). אמר רב ועדיין חביבותא היא גבן דכתיב נתן ולא כתב הסריח.

(9) תנו רבנן עלובין ואינן עולבין שומעין חרפתן ואינן משיבין עושיין מאהבה ושמוחין ביסורין עליהן הכתוב אומר ואוהביו כצאת השמש בגבורתו" (שופטים ה, לא).

(10) אמר רבי יוחנן מאי דכתיב "ה' יתן אמר המבשרות צבא רב" (תה' עח, יב) – כל דיבור ודיבור שיצא מפי הגבורה נחלק לשבעים לשונות.

(11) תני דבי רבי ישמעאל "וכפטיש יפוצץ סלע" (ירמ' כג, כט) – מה פטיש זה נחלק לכמה ניצוצות אף כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא נחלק לשבעים לשונות.

(12) אמר רב חננאל בר פפא מאי דכתיב "שמעו כי נגידים אדבר" (משלי ח, ו) – למה נמשלו דברי תורה כנגיד לומר לך מה נגיד זה יש בו להמית ולהחיות אף דברי תורה יש בהם להמית ולהחיות. היינו דאמר רבא למיימינין בה סמא דחיי למשמאילים בה סמא דמותא. דבר אחר נגידים כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא קושרים לו שני כתרים.

(13) אמר רבי יהושע בן לוי מאי דכתיב "צרור המור דודי לי בין שדי ילין" (שה"ש א, יג) – אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם אף על פי שמיצר ומימר לי דודי בין שדי ילין. "אשכול הכופר דודי לי בכרמי עין גדי" (שם, יד) – מי שהכל שלו מכפר לי על עון גדי שכרמתי לי.

מאי משמע דהאי כרמי לישנא דמכניש הוא אמר מר זוטרא בריה דרב נחמן כדתנן כסא של כובס שכורמים עליו את הכלים.

(14) ואמר רבי יהושע בן לוי מאי דכתיב "לחיינו כערוגת הבושם" (שה"ש ה, יג) – כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא נתמלא כל העולם כולו בשמים. וכיון שמדיבור ראשון נתמלא דיבור שני להיכן הלך הוציא הקדוש ברוך הוא הרוח מאוצרותיו והיה מעביר ראשון ראשון שנאמר "שפ" תותיו שושנים נוטפות מור עבר" (שם) – אל תקרי שושנים אלא ששונים.

(15) ואמר רבי יהושע בן לוי כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתן של ישראל שנאמר "נפשי יצאה בדברו" (שה"ש ה, ו). ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתן דיבור שני היאך קיבלו הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם שנאמר "גשם נדבות תניף אלהים נחלתך ונלאה אתה כוננתה" (תה" עת, ז).

(16) ואמר רבי יהושע בן לוי כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדדין אותן שנאמר "מלאכי צבאות ידודן ידודן" (שם, יג) – אל תיקרי ידודן אלא ידדון.

(17) ואמר רבי יהושע בן לוי בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם מה לילוד אשה בינינו אמר להן לקבל תורה בא אמרו לפניו חמודה גנוזה שגנוזה לך תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם אתה מבקש ליתנה לבשר ודם "מה אנוש כי תזכרנו ובן אדם כי תפקדנו" (תה" ח, ב), "ה" אדנינו מה אדיר שמך בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים" (שם, ב). אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה החזיר להן תשובה אמר לפניו רבונו של עולם מתיירא אני שמא ישרפוני בהבל שבפיהם אמר לו אחוז בכסא כבודי וחזור להן תשובה שנאמר "מאחז פני כסא פרשו עליו עננו" (איוב כ, ט) (ואמר רבי נחום מלמד שפירש שדי מזוי שכניתו ועננו עליו) אמר לפניו רבונו של עולם תורה שאתה נותן לי מה כתיב בה "אנכי ה' אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים" (שמות כ, ב) אמר להן למצרים ירדתם לפרעה השתעבדתם תורה למה תהא לכם. שוב מה כתיב בה "לא יהיה לך אלהים" (שם, ג) בין הגוים אתם שרויין שעובדין [פט,א] עבודת גלולים. שוב מה כתיב בה "זכור את יום השבת לקדשו" (שם, ח) כלום אתם עושים מלאכה שאתם צריכין שבות. שוב מה כתיב בה "לא תשא..." (שם, ז) משא ומתן יש ביניכם. שוב מה כתיב בה "כבד את אביך ואת אמך" (שם, יב) אב ואם יש לכם. שוב מה כתיב בה "לא תרצח לא תנאף לא תגנוב" (שם, יג) קנאה יש ביניכם יצר הרע יש ביניכם. מיד הודו לו להקב"ה שנאמר ה' "אדונינו מה אדיר שמך וגו' (תה" ח, ז) ואילו תנה "הודך על השמים" לא כתיב. מיד כל אחד ואחד נעשה לו אוהב ומסר לו דבר שנאמר "עלית למרום שבית שבי לקחת מתנות באדם" (תה" עת, יט) – בשכר שקראוך אדם לקחת מתנות. אף מלאך המות מסר לו דבר שנאמר "ויתן את הקטורת ויכפר על העם" (במדבר יז, יב) ואומר "ויעמוד בין המתים ובין החיים וגו'" (שם, יג) אי לאו דאמר ליה מי הוה ידע.

(18) ואמר רבי יהושע בן לוי בשעה שירד משה מלפני הקדוש ברוך הוא בא שטן ואמר לפניו רבונו של עולם תורה היכן היא אמר לו נתתיה לארץ הלך אצל ארץ אמר לה תורה היכן היא אמרה לו "אלהים הבין דרכה וגו'" (איוב כח, כג) הלך אצל ים ואמר לו אין עמדי הלך אצל תהום אמר לו אין בי שנאמר "תהום אמר לא בי היא וים אמר אין עמדי אבדון ומות אמרו באזנינו שמענו שמעה" (שם, יד). חזר ואמר לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם חיפשתי בכל הארץ ולא מצאתיה אמר לו לך אצל בן עמרם הלך אצל משה אמר לו תורה שנתן לך הקדוש ברוך הוא היכן היא אמר לו וכי מה אני שנתן לי הקדוש ברוך הוא תורה אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה משה בדאי אתה אמר לפניו רבונו של עולם חמודה גנוזה יש לך שאתה משתעשע בה בכל יום אני אחזיק טובה לעצמי אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה הואיל ומיעטת עצמך תקרא על שמך שנאמר "זכרו תורת משה עבדי וגו'" (מלאכי ג, כב)



## Текст №2 Вавилонский Талмуд, трактат Брахот 2а-3

Мишна. Когда в вечерние часы читаем *Шма*? С того часа, когда кофены идут есть приношения, и до конца первой стражи. Таково мнение р. Элиэзера. Мудрецы же говорят: «До полуночи». А раббан Гамлиэль говорит: «Пока не встанет столп зари».....

Гемара. До конца первой стражи? Если он полагал, что ночь состоит из трех страж, нужно было сказать, что читаем *Шма* до четырех часов ночи. Если же он полагал, что ночь состоит из четырех страж, нужно было сказать – до трех часов ночи.

Конечно, р. Элиэзер делил ночь на три стражи. Но все это – чтобы сказать нам, что есть стражи и на небесах, и на земле. Ведь учили. Р. Элиэзер говорит:

– На три стражи делится каждая ночь, и во время каждой из страж сидит и рычит, словно лев, Святой, благословен Он. Сказано: «Господь с высоты рычит и с жилища святости Своей подаст глас; рыком рычит о Храме Своем...» (Иер. 25:30) И вот знак: первая стража – кричит осел, вторая – лают псы, третья стража – младенец сосет материнскую грудь и шепчется женщина с мужем своим.

.....

Сказал р. Ицхак б. Шмуэль от имени Рава:

– На три стражи делится каждая ночь, и во время каждой из страж сидит и рычит, словно лев, Святой, благословен Он: «Горе сынам Моим, за их грехи пришлось Мне разрушить Храм, сжечь Святилище Мое, а их самих рассеять среди народов земли».

Учили. Рассказывал р. Йосе:

– Как то раз, находясь в дороге, зашел я в один из разрушенных домов среди развалин Иерусалима, чтобы помолиться. Явился доброй памяти пророк Элиягу и стоял у входа, ожидая, пока закончу я молитву. Когда же закончил я молитву, обратился он ко мне и сказал:

– Мир тебе, рабби!

– Мир тебе, господин мой и учитель! – ответил я ему.

Сказал он мне:

– Сын мой, зачем зашел ты в эти развалины?

– Помолиться, – ответил я.

– Нужно было тебе помолиться в дороге.

– Боялся я, что проходящие помешают мне.

– Ты мог бы прочесть короткую молитву.

И из слов его выучил я три вещи: во-первых, нельзя заходить в развалины, во-вторых, можно молиться в дороге, и, в третьих, тот, кто молится в дороге, читает короткую молитву.

И еще спросил меня пророк Элиягу:

– Сын мой, что за голос слышал ты в этих развалинах?

И ответил я ему:

.....

– Слышал я *Бат Коль*, что воркует, словно голубь: «Горе сынам Моим, за их грехи пришлось Мне разрушить Храм, сжечь Святилище Мое, а их самих рассеять среди народов земли».

– Клянусь тебе – не только в этот час, но каждый день по три раза говорит он так. И это не все. Когда евреи собираются в домах молитвы и учения и при чтении *каддуша* произносят: «Да будет благословенно великое Имя Его», Святой, благословен Он, качает головой и говорит: «Блажен царь, которого восхваляют в доме его. Но каково отцу, изгнавшему сынов своих? И горе сынам, изгнанным от стола отца своего».

## Оригинал:

### תלמוד בבלי מסכת ברכות דף ב/א

משנה מאימתי קורין את שמע בערבין משעה שהכהנים נכנסים לאכול בתרומתן עד סוף האשמורה הראשונה דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים עד חצות רבן גמליאל אומר עד שיעלה עמוד השחר ...

גמרא [ג/א] "עד האשמורה הראשונה". מאי קסבר רבי אליעזר אי קסבר שלש משמרות הוי הלילה לימא עד ארבע שעות ואי קסבר ארבע משמרות הוי הלילה לימא עד שלש שעות לעולם קסבר שלש משמרות הוי הלילה והא קא משמע לן דאיכא משמרות ברקיע ואיכא משמרות בארעא דתניא רבי אליעזר אומר שלש משמרות הוי הלילה ועל כל משמר ומשמר יושב הקדוש ברוך הוא ושואג כארי שנאמר ה' ממרום ישאג וממעון קדשו יתן קולו שאוג ישאג על נוהו (ירמיהו כה, ל) וסימן לדבר משמרה ראשונה חמור נוער שניה כלבים צועקים שלישית תינוק יונק משדי אמו ואשה מספרת עם בעלה....

אמר רב יצחק בר שמואל משמיה דרב שלש משמרות הוי הלילה ועל כל משמר ומשמר יושב הקדוש ברוך הוא ושואג כארי ואומר אוי לבנים שבעונותיהם החרבתי את ביתי ושרפתי את היכלי והגליתים לבין אומות העולם:

תניא אמר רבי יוסי פעם אחת הייתי מהלך בדרך ונכנסתי לחורבה אחת מחורבות ירושלים להתפלל בא אליהו זכור לטוב ושמר לי על הפתח (והמתין לי) עד שסיימתי תפילתי לאחר שסיימתי תפילתי אמר לי שלום עליך רבי ואמרת לי שלום עליך רבי ומורי ואמר לי בני מפני מה נכנסת לחורבה זו אמרת לי להתפלל ואמר לי היה לך להתפלל בדרך ואמרת לי מתיירא הייתי שמה יפסיקו בי עוברי דרכים ואמר לי היה לך להתפלל תפלה קצרה באותה שעה למדתי ממנו שלשה דברים למדתי שאין נכנסין לחורבה ולמדתי שמתפללין בדרך ולמדתי שהמתפלל בדרך מתפלל תפלה קצרה ואמר לי בני מה קול שמעת בחורבה זו ואמרת לי שמעתי בת קול שמנהמת כיונה ואומרת אוי לבנים שבעונותיהם החרבתי את ביתי ושרפתי את היכלי והגליתים לבין האומות ואמר לי חייד וחי ראשך לא שעה זו בלבד אומרת כך אלא בכל יום ויום שלש פעמים אומרת כך ולא זו בלבד אלא בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמיה הגדול מבורך הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו ואומר אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך מה לו לאב שהגלה את בניו ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהן.

## Текст №3

### Вавилонский Талмуд, трактат Авода зара, 17а-б

«Никто из входящих к ней не возвращается и не обретает путей жизни...»<sup>1</sup> Если не возвращаются, то где же обретут?<sup>2</sup> – Вот о чем здесь говорится: даже если вернуться, то все равно не обретут путей жизни. Сказать тебе, что всякий оставляющий отступничество умрет. – Как же тогда быть с той, что пришла к р. Хисде и сказала ему: «Самое легкое из всех [совершенных мной прегрешений] – это то, что я родила младшего сына от старшего». Сказал р. Хисда: «Позаботьтесь о саване<sup>3</sup> для нее». Но она не умерла. А ведь из того, что она сказала [о своем грехе] «самый легкий» следует, что среди ее грехов было и отступничество. [Таким образом, этот случай опровергает утверждение, что всякий оставляющий отступничество умрет! – На это можно ответить так:] Ее раскаяние [в грехе отступничества] не было полным, поэтому она и не умерла.

А есть те, что передают иначе. [Сказать тебе, что всякий оставляющий отступничество умрет.] Если [раскаялся] в отступничестве, да ]умрет], а если – в другом прегрешении, нет [не умрет]. Как же тогда быть с той, что пришла к р. Хисде, и сказал р. Хисда: «Позаботьтесь о саване для нее». И умерла она. [Таким образом, получаем противоречие тому, что раскаявшийся в любом прегрешении, кроме отступничества, не умрет! – На это можно ответить так:] из того, что она сказала [о своем грехе] «самый легкий» следует, что среди ее грехов было и отступничество [поэтому она и умерла].

Но разве, раскаявшийся в ином грехе, не умирает? Ведь учили. Рассказывают о рабби Эльзаре б. Дурдае, что он не пропускал ни одной распутницы, и не было в мире такой, которой бы он не овладел. Однажды услышал он, что в одном из приморских городов есть распутница, которая берет в качестве платы полный мешочек динариев. Взял мешочек денариев и отправился к ней за семь рек.

Во время оно пустила она ветры. Сказала:

– Как эти ветры не вернуться туда, откуда вышли, так Эльзар б. Дурдае не сможет вернуться.<sup>4</sup>

Пошел он, сел между гор и холмов. Сказал:

– Горы и холмы, просите за меня милости!

Ответили ему:

---

<sup>1</sup> «Рассудительность будет хранить тебя, разум – оберегать, чтобы спасти тебя от пути злого... Чтобы спасти тебя от жена чужой, чужеземной, чьи речи льстивы, оставляющей друга юности своей, забывающей завет Бога своего... Ибо дом ее ведет к смерти... Никто из входящих к ней не возвращается и не обретает путей жизни...» (Притч. 2:11-19).

<sup>2</sup> То есть, «не вернуться» уже само по себе означает не обрести жизни. Зачем же тогда сказано второе?

<sup>3</sup> В оригинале – о поклаже в дальнюю дорогу. То есть

<sup>4</sup> То есть, даже если раскается, не будет прощен. На иврите раскаяние обозначается словом тшува (букв. «возвращение»).

– Прежде, чем мы за тебя будем просить, попросим за самих себя. (Ведь сказано: «Ибо горы сдвинутся и холмы зашатаются...»<sup>5</sup>)

Сказал:

– Небо и земля, просите за меня милости!

Ответили ему:

– Прежде, чем мы за тебя будем просить, попросим за самих себя. (Ведь сказано: «... небеса как дым рассеются, и земля, как одежда, истлеет...»<sup>6</sup>)

Сказал:

– Солнце и луна, просите за меня милости!

Ответили ему:

– Прежде, чем мы за тебя будем просить, попросим за самих себя. (Ведь сказано: «Тогда посрамлена будет луна и пристыжено солнце...»<sup>7</sup>)

Сказал:

– Звезды и созвездия, просите за меня милости!

Ответили ему:

– Прежде, чем мы за тебя будем просить, попросим за самих себя. (Ведь сказано: «И истлеет все воинство небесное...»<sup>8</sup>)

Сказал:

– Все зависит только от меня!

Склонил голову между колен и разразился плачем, и плакал, покуда не отлетела душа его.

Явилась *Бат-коль* и сказала:

– Рабби Эльзар б. Дурдайя приглашен к жизни в будущем мире.

Итак, в этом случае умер тот, кто раскаялся в грехе [отличном от отступничества]! Здесь [дело в том, что] поскольку столь сильно прилепился к этому греху, подобен его грех отступничеству.

[Услышав об этом случае] расплакался Рабби<sup>9</sup> и сказал:

– Есть те, что трудятся много лет, чтобы обрести будущий мир, а есть такие, что обретают его вмиг.

---

<sup>5</sup> «Ибо горы сдвинутся и холмы зашатаются, а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, – сказал милующий тебя Господь» (Ис. 54:10).

<sup>6</sup> «Поднимите к небесам глаза ваши и посмотрите на землю внизу, потому что небеса, как дым, рассеются, и земля, как одежда, истлеет, и жители ее так же умрут, а спасение Мое вовек пребудет, и справедливость Моя не уничтожится» (Ис. 51:6).

<sup>7</sup> «Тогда посрамлена будет луна и пристыжено солнце, потому что Господь Воинств будет царствовать на горе Сион и в Иерусалиме, и слава будет пред старейшинами Его» (Ис. 24:23).

<sup>8</sup> «И истлеет все воинство небесное, и свернутся, как свиток, небеса, и все воинство их поблекнет, как блекнет лист виноградной лозы и как увядший лист смоковницы» (Ис. 34:4).

<sup>9</sup> Рабби Йеѓуда *fa-nasi*, составитель Мишны.

И еще сказал:

– Мало того, что раскаявшихся принимают [на небесах], еще и называют их «рабби».

Рабби Ханина и рабби Йоханан были в пути, и подошли они к развилке – одна дорога вела к вратам служения идолу, а другая к вратам дома разврата. Сказал один другому:

– Пойдем к вратам служения идолу [176], ведь побуждение к идолопоклонству сломлено.<sup>10</sup>

Сказал другой:

– Напротив, пойдем к вратам дома разврата, слошим побуждение [к разврату] и получим награду за это.

Когда пришли они туда, увидели их распутницы и смутились пред ними<sup>11</sup>. Спросил первый второго:

– Откуда ты знал, что так будет?

Ответил ему:

– «Рассудительность (*мезима*) будет хранить тебя, разум (*твуна*) – оберегать тебя» (Притч. 2:11).

Сказали мудрецы Раве:

– Что значит *мезима*? Если скажешь, что это Тора, о которой написано *зима*<sup>12</sup>, что переводится на арамейский как «совет грешный» (а еще [о Торе] написано: «дал дивный совет, увеличил мудрость» (Ис. 28:29)),<sup>13</sup> то тогда нужно было сказать – *зима* [а не *мезима*]. Вот как надо понимать стих: от разврата (*ми-зима*) будет хранить тебя Тора и оберегать.

### Оригинал:

כל באיה לא ישובון ולא ישיגו אורחות חיים וכי מאחר שלא שבו היכן ישיגו הכי קאמר ואם ישובו לא ישיגו אורחות חיים. למימרא דכל הפורש ממינות מיית. והא ההיא דאתאי לקמיה דרב חסדא ואמרה ליה קלה שבקלות עשתה בנה הקטן מבנה הגדול ואמר לה רב חסדא טרחו לה בזוודתא ולא מתה מדקאמרה קלה שבקלות עשתה מכלל דמינות [נמי] הואי בה ההוא דלא הדרא בה שפיר ומש"ה לא מתה

איכא דאמרי ממינות אין מעבירה לא והא ההיא דאתאי קמיה דרב חסדא ואמר ליה [רב חסדא זוידו לה זוודתא] ומתה מדקאמרה קלה שבקלות מכלל דמינות נמי הואי בה ומעבירה לא?

והתניא אמרו עליו על ר"א בן דורדיא שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה פעם אחת שמעו

---

<sup>10</sup> Имеется в виду рассказ из трактата «Йома» о том, как была уничтожена страсть к идолослужению (см. ниже).

<sup>11</sup> Раши поясняет: скрылись от них, попрятались.

<sup>12</sup> Имеется в виду стих: «Наготы женщины и дочери ее не открывай... – это разврат (зима)» (Ваикра, 18:17). Слово *зима*, обычно понимаемое как «разврат», Онкелос переводит на арамейский – «совет грешный» или «совет грехов». По мнению Раши, отсюда следует, что Онкелос понимает *зима* как «совет», а слово «грешный» или «грехи» добавлено, исходя из контекста.

<sup>13</sup> «Обучает его порядку и наставляет его Бог его... И это исходит от Господа Воинств, Он дал дивный совет, преумножил мудрость» (Ис. 28:26-29).

שיש זונה אחת בכרכי הים והיתה נוטלת כיס דינרין בשכרה נטל כיס דינרין והלך ועבר עליה שבעה נהרות בשעת הרגל דבר הפיחה אמרה כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה הלך וישב בין שני הרים וגבעות אמר הרים וגבעות בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה אמר שמים וארץ בקשו עלי רחמים אמרו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה אמר חמה ולבנה בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר וחפרה הלבנה ובושה החמה אמר כוכבים ומזלות בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר ונמקו כל צבא השמים אמר אין הדבר תלוי אלא בי הניח ראשו בין ברכיו וגעה בבכיה עד שיצתה נשמתו יצתה בת קול ואמרה ר"א בן דורדיא מזומן לחיי העולם הבא

[והא הכא בעבירה הוה ומית]. התם נמי כיון דאביק בה טובא כמינות דמיא בכה רבי ואמר יש קונה עולמו בכמה שנים ויש קונה עולמו בשעה אחת ואמר רבי לא דיין לבעלי תשובה שמקבלין אותן אלא שקורין אותן רבי רבי

חנינא ורבי יונתן הוו קאזלי באורחא מטו להנהו תרי שבילי חד פצי אפיתחא דעבודת כוכבים וחד פצי אפיתחא דבי זונות אמר ליה חד לחבריה ניזיל אפיתחא דעבודת כוכבים [יז/ב] דנכיס יצריה אמר ליה אידיך ניזיל אפיתחא דבי זונות ונכפייה ליצרין ונקבל אגרא כי מטו התם חזינהו [לזונות] איתכנעו מקמייהו אמר ליה מנא לך הא אמר ליה מזימה תשמור עלך תבונה תנצרכה אמרו ליה רבנן לרבא מאי מזימה אילימא תורה דכתיב בה זימה ומתרגמינן עצת חטאין וכתוב הפליא עצה הגדיל תושיה אי הכי זימה מבעי ליה הכי קאמר מדבר זימה תשמור עליך תורה תנצרכה

## Текст № 4 Мидраш Берешит Рабба, гл. 69

### БЕРЕШИТ, ГЛ. 28

(10) И вышел Яков из Беэр-Шевы, и пошел в Харан. (11) И пришел на одно место, и переночевал там, потому что зашло солнце. И взял из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте. (12) И снилось ему: вот, лестница поставлена на земле, а верх ее касается неба; и вот ангелы Божии восходят и нисходят по ней. (13) И вот Господь стоит над ним. И сказал: Я – Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Ицхака. Землю, на которой ты лежишь, тебе отдам ее и потомству твоему. (14) И будет потомство твое, как прах земной; и распространишься на запад и на восток, на север и на юг; и благословятся в тебе и в потомстве твоём все племена земные. (15) И вот, Я с тобою; и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в землю эту, ибо Я не оставлю тебя, доколе не сделаю того, что Я сказал тебе. (16) И пробудился Яков от сна своего, и сказал: воистину Господь присутствует на месте этом, а я не знал! (17) И убоялся, и сказал: как страшно место это! Это не иное что, как дом Божий, а это врата небесные. (18) И встал Яков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником; и возлил елей на верх его. (19) И нарек имя месту тому Бэйт-Эль; а первоначальное имя того города Луз. (20) И дал обет Яков, сказав: если Бог пребудет со мною и сохранит меня на этом пути, которым я иду, и даст мне хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, (21) И я возвращусь в мир в дом отца моего, и будет Господь мне Богом, (22) А камень этот, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что дашь мне, я дам Тебе десятую часть.

### БЕРЕШИТ РАББА, ГЛ. 69

**«И вот Господь стоит над ним. И сказал: Я – Господь ...»** (Быт 28:13)

Рабби Йосе бар Зимра так начал [толкование]: «Томится (תמס) по Тебе плоть моя в земле пустынной, и иссохшей, и безводной» (Пс 63:2)<sup>14</sup>. Рабби Эльазар от имени р. Йосе бар Зимры: «Жаждет Тебя душа моя, томится (תמס) по Тебе...» (там же). Сказал р. Эйво: «Словно грибы (תמס), которые ждут воды». Мудрецы говорят: «Подобно тому, как душа моя жаждет Тебя, так и 248 (תמס) частей моего тела, жаждают Тебя. Где? «В земле пустынной, и иссохшей, и безводной» (там же). «Так во святыне (שׂוֹרֵק) я узрел Тебя» (Пс 63:3) – поэтому в святости (שׂוֹרֵק) я узрел Тебя. «Видя мощь Твою» (там же) – это свита Твоя. «И славу Твою» – «И вот Господь стоит над ним»».

2. Рабби Хама бар Ханина так начал [толкование]: «Железо железом заостряется» (Притч 27:17). Сказал р. Хама бар Ханина: «Один нож можно заострить лишь о лезвие другого. Так один ученик мудрецов приобретает остроту только благодаря другому. «Железо железом заостряется (תחן), а человек, будучи вместе (תחן) с ближним своим, пред ликом его». «Человек» – это Яков. Когда явился в мир отец наш Яков, то «че-

---

<sup>14</sup> «(1) Псалом Давида, – когда был он в пустыне Иудейской. (2) Бог, Бог мой Ты, Тебя ищу, жаждет тебя душа моя, томится по Тебе плоть моя в земле пустынной, и иссохшей, и безводной. (3) Так я созерцал Тебя во святыне, видя мощь Твою и славу Твою...» (Пс 63:1-3).

ловек оказался вместе (תּוֹ) с ближним своим, пред ликом его” – уединилась с ним (תּוֹתוֹ) *Шехина* – «И вот Господь стоит над ним».

3. Сказал рабби Абагу: «Притча о царском сыне, который спал в колыбели, и мухи садились на него. Когда же пришла кормилица и наклонилась над ним, то мухи улетели. Так в начале: **«И вот ангелы Божьи поднимаются и опускаются по ней»**. Когда же открылся ему Святой, благословен Он, то покинули они его».

Р. Хия Великий и р. Янай. Один сказал: «[И вот Господь стоит] над ним=на ней (וּלְיָ)»<sup>15</sup> – на лестнице<sup>16</sup> (עַל הַסּוּלָם). А другой сказал: «над ним=на нем» – на Якове (עַל יַעֲקֹב). Тот, кто сказал «на ней – на лестнице» – правдоподобно. Но как понять того, кто сказал «на нем – на Якове»? Разве можно встать на него? Сказал р. Йоханан: «Нечестивцы встают на своих богов: “И фараон видит сон, и вот, стоит он на Ниле” (Быт 41:1). Не таковы праведники! – их боги встают на них, как сказано: «И вот Господь стоит на нем, и говорит: Я – Господь, Бог Авраама...»».

4. Рабби Ханина от имени рабби Пинхаса сказал: «Восемнадцать раз упоминает протцев Тора, и в соответствии с этим учредили мудрецы восемнадцать благословений в молитве. И если скажет тебе кто-нибудь: «Девятнадцать их!» – скажи ему: «И вот Господь стоит над ним» – не из их числа! И если скажет тебе кто-нибудь: «Семнадцать их!» – скажи ему: «И наречется на них имя мое и имя отцов моих, Авраама и Ицхака»(там же, 48:16) – одно из них!

**«Землю, на которой ты лежишь, тебе отдам ее и семени твоему»**. Рабби Шимон от имени Бар Капары сказал: «Сложил ее, как покрытую воском табличку, и положил ему под голову. Как бы говоря: то, что под головой твоей – твое». Рав Гуна от имени р. Эльазара сказал: «Как бы говоря: ты будешь погребен в ней».

5. **«И будет семя твое, как прах»**. Как прах земной благословляется лишь водою, так и сыновья твои благословятся лишь благодаря Торе, которая уподоблена воде. Как прах земной стачивает металлические орудия, а сам пребывает вечно, так и сыновья твои изнашивают мир, а сами пребудут вечно. Как прах создан на поправление всем, так и сыновья твои созданы на поправление. Об этом написано: «И подам ее в руки твоих мучителей»(Ис 51:23) [...] «...Которые говорили тебе: склонись, и мы пройдем по тебе» (там же). Что они делали им? Укладывали их на дорогах и провозили валки по ним». Р. Азария от имени р. Ахи: «Это добрый знак. Как дорога переживает уходящих и приходящих, а сама пребывает вечно, так и сыновья твои переживают все племена мира, а сами пребывают вечно»...

6. **«И вот, Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь»**. Учителя наши говорят: «Относительно всего дал ему обещание, а о пропитании (פְּרִיטָה) не дал». «Если пребудет Бог со мною» (Быт 28:20-21). – Сказал ему: «Вот, Я с тобою» (там же, 28:15). «И сохранит меня на пути этом» – «И сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь» (там же). «И вернусь с миром в дом отца моего» – «И возвращу тебя на землю эту» (там же).

<sup>15</sup> Ивритское וּלְיָ можно понять и как «над ним», и как «на нем», и как «рядом с ним», «возле него».

<sup>16</sup> Лестница на иврите мужского рода.



же). А о пропитании не ответил ему. Сказал р. Иси: «О пропитании тоже дал ему обещание, как сказано: «Ибо не оставлю тебя» (там же). А оставленный – это лишь тот, у которого нет пропитания, как сказано: «И не видал я праведника оставленного...» (Пс 37)».

**7. «И пробудился Яков от сна своего (мишнато)».** Р. Йоханан сказал: «От *мишны* своей (*мимишнато*)». «И сказал: воистину, есть Господь присутствует на месте этом» – воистину, Шехина почивает на месте этом, «а я и не знал!»

«И убоялся, и сказал: как страшно место это!» Р. Эльзар от имени р. Йосе бен Зимры сказал: «Лестница эта стоит в Беэр-Шеве, а склон ее достигает Храма. Каким образом? «И вышел Яков из Беэр-Шевы» (Быт 28:10). «И приснилось ему: и вот лестница». «И убоялся, и сказал: как страшно место это!»».

Сказал р. Йеуда, сын р. Симона: «Лестница эта стоит в Храме, а склон ее достигает Бейт-Эля. Каким образом? «И убоялся, и сказал: как страшно место это!». «И назвал место это Бейт-Эль (дом Бога)». «Не что иное это, как дом Божий, и это врата небес». Сказал р. Аха: «В будущем откроются эти врата пред множеством таких же праведников, как ты!»

Сказал р. Шимон бен Йохай: «Горний Храм выше дольного Храма, только на восемнадцать (ט"ז) миль. Каким образом? «И это (ט"ז) врата небес». Численное значение «и это» (ט"ז) – восемнадцать».

Другое объяснение: учит нас Писание тому, что показал Святой, благословен Он, Якову Храм, построенный, разрушенный и отстроенный. «И испугался, и сказал: как страшно место это!» – это построенный Храм, как сказано: «Страшен Бог из святилища своего» (Пс 68). «Не что иное это (ט"ז) – разрушенный Храм, как сказано: «Об этом (ט"ז) тоскует сердце наше, из-за этих покрылись мраком очи наши» (Эйха 5). «Не иначе, как дом Божий» – отстроенный и утвержденный для конца времен, как сказано: «Ибо укрепил засовы ворот твоих» (Пс 147:13).

**8. «И поднялся Иааков утром, и взял камень... И возлил елей на... верх его».** Излили для него небеса не меньше полного кувшина (елея).

**«А прежде имя того города было Луз».** Луз, где красят (ткани) цветом *тхэлет*. Тот Луз, на который восстал Санхерив, но не смутил его, на который восстал Навухаднецар, но не разрушил его. Тот Луз, над которым никогда не властвовал Ангел смерти. Что делали для старцев его, когда они становились слишком дряхлыми? Выводили их за его стены, и они умирали. Сказал р. Аба бар Казна: «Почему назван он «луз» (миндаль)? Всякий, кто входил в него тут же расцветал заповедями и добрыми делами, как миндаль». А учителя наши говорят: «Как скорлупа миндаля закрыта со всех сторон, так и город был закрыт и не мог человек найти вход в него». Сказал р. Симон: «Миндальное дерево стояло у входа в город». Р. Эльзар от имени р. Пинхаса бар Хамы сказал: «Миндальное дерево стояло у входа в пещеру, и было оно полым, и входили сквозь него в пещеру, а через пещеру – в город. Как об этом сказано: «И увидели стражи человека, выходящего из города, и сказали ему: покажи нам проход в город... и поразили они город мечом, а человека этого и всю его родню отпустили» (Суд 1:24-25)». Р. Янай и р. Ишмаэль завершали свои речи, говоря: «Если этот – не

двинул ни рукой, ни ногой, а лишь указал пальцем и спасся от бедствий. Тем более евреи, которые всем существом<sup>17</sup> служат своим наставникам (הגדוליהם).

## Оригинал:

### מדרש רבה בראשית פרשה סט

(א) והנה ה' נצב עליו ויאמר אני ה' וגו' רבי יוסי בר זמרא פתח (תהלים סג) כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים ר"א בשם ר' יוסי בר זמרא (שם) צמאה לך נפשי כמה לך א"ר איבו ככמהות הללו שהן מצפיין למים רבנן אמרי כשם שנפשי צמאה לך כן רמ"ח אברים שיש בי צמאים לך היכן בארץ ציה ועיף בלי מים (שם) (על) כן בקודש חזיתך ע"כ בקדושה חזיתך לראות עוזך זו פמליא שלך וכבודך והנה ה' נצב עליו :

(ב) רבי חמא בר חנינא פתח (משלי כז) ברזל בברזל יחד אמר רבי חמא בר חנינא אין סכין מתחדדת אלא בירך של חבירתה כך אין תלמיד חכם מתחדד אלא בחבירו ברזל בברזל יחד ואיש יחד פני רעהו איש זה יעקב כיון שעמד אבינו יעקב איש יחד פני רעהו שנתייחדה עליו השכינה והנה ה' נצב עליו :

(ג) א"ר אבהו משל לבן מלכים שהיה ישן על גבי עריסה והיו זבובים שוכנים עליו וכיון שבא מניקתו שחה עליו מניקתו וברחו מעליו כך בתחלה והנה מלאכי אלהים עולים ויורדים בו כיון שנתגלה עליו הקב"ה ברחו מעליו ר' חייא רבה ור' ינאי חד אמר עליו על סולם וח"א עליו על יעקב מאן דאמר עליו על הסולם ניחא אלא למ"ד עליו על יעקב מי מתקיים עליו א"ר יוחנן הרשעים מתקיימין על אלהיהם (בראשית מא) ופרעה חולם והנה עומד על היאור אבל הצדיקים אלהיהם מתקיים עליהם שנאמר והנה ה' נצב עליו ויאמר אני ה' אלהי אברהם :

(ד) רבי חנינא בשם רבי פנחס אמר שמנה עשרה פעמים מזכיר האבות בתורה וכנגד כן קבעו חכמים י"ח ברכות שבתפלה ואם יאמר לך אדם תשעה עשר הם אמור לו והנה ה' נצב עליו לית הוא מן המניין ואם יאמר לך אדם י"ז הם אמור לו (שם מח) ויקרא בהם שמי ושם אבותי אברהם ויצחק חד מנהון הארץ אשר אתה שוכב עליה לך אתננה ולזרעך רבי שמעון משום בר קפרא אמר קפלה כפינקס ונתנה תחת ראשו כאינש דאמר מן תחות רישא דידך ר"ה בשם ר"א אמר ובלבד שיהא נקבר עליה :

(ה) והיה זרעך כעפר מה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים כך בניך אין מתברכין אלא בזכות התורה שה שנתגלה כמים ומה עפר הארץ מבלה את כל כלי מתכות והוא קיים לעולם כך בניך מבלין את כל העולם והם קיימים לעולם ומה עפר עשוי דיש לכל כך בניך עשויים דיש הה"ד (ישעיה נא) ושמתיא ביד מוגיך מהו מוגיך אליו דממיגיך מחתיך [נ"א מכתיד] ומייסרין אותך ומתישין את כוחך אפילו כן לטובתך משקשקין וממקין לך מן חוביך כמה דתימא (תהלים סה) ברביבים תמוגגנה צמחה תברך (ישעיה נא) אשר אמרו לנפשך שחי ונעבורה מה היו עושים להם היו מרביצים אותן בפולטריות ומי עבירין כרים עליהם ר' עזריה בשם ר' אחא אמר היא סימן טוב מה פלטירה זו מבלה את העוברים ואת השבים והיא קיימת לעולם כך בניך מבלים את כל אומות העולם והם קיימים לעולם ופרצת ימה וקדמה וצפונה ונגבה א"ר אבא בר כהנא את הוא תרעייא דימה כמד"א (מיכה ב) עלה הפורץ לפניהם ר' יוסי בר חנינא אמר אף חלוקי יחזקאל הראה לו והלא לא פירש יחזקאל אלא מן המזרח למערב בא ישעיה ופירש (ישעיה נד) כי ימין ושמאל תפרוצי וגו' :

(ו) והנה אנכי עמדך ושמתך בכל אשר תלך רבנן אמרי על הכל השיבו ועל הפרנסה לא השיבו אם יהיה אלהים עמדי אמר לו הנה אנכי עמך ושמרני בדרך הזה שנאמר ושמתך בכל אשר תלך ושבתי בשלום אל בית אבי והשיבותיך אל האדמה הזאת ועל הפרנסה לא השיבו א"ר איסי אף על הפרנסה

<sup>17</sup> Букв. «и руками, и ногами их»

השיבו שנאמר כי לא אעזבך ואין עזיבה אלא פרנסה המד"א (תהלים לז) ולא ראיתי צדיק נעזב וגו' :

(ז) ויקץ יעקב משנתו ר' יוחנן אמר ממשנתו ויאמר אכן יש ה' במקום הזה אכן השכינה שרויה במקום הזה ולא הייתי יודע ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה ר"א בשם ר' יוסי בן זמרא אמר הסולם הזה עומד בבאר שבע ושיפועו מגיע עד בית המקדש מ"ט ויצא יעקב מבאר שבע ויחלום והנה סולם ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה א"ר יהודה בר' סימון הסולם הזה עומד בבית המקדש ושיפועו מגיע עד בית אל מ"ט ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה ויקרא שם המקום ההוא בית אל אין זה כי אם בית אלהים וזה שער השמים א"ר אחא עתיד השער הזה להפתח להרבה צדיקים כיוצא בך א"ר שמעון בן יוחאי אין בית המקדש של מעלן גבוה מבית המקדש של מטן אלא י"ח מיל מ"ט וזה שער השמים מנין וז"ה ד"א מלמד שהראה הקב"ה ליעקב בית המקדש בנוי וחרב ובנוי ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה זה בנוי המד"א (תהלים סח) נורא אלהים ממקדשך ואין זה הרי חרב כמד"א (איכה ה) על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו כי אם בית אלהים בנוי ומשוכלל לעתיד לבא כמד"א (תהלים קמו) כי חזק בריחי שעריך :

(ח) וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן וגו' ויצק שמן על ראשה שופע לו מן השמים כמלא פי הפך ואולם לזו היא לזו שצובעין בה את התכלת היא לזו שעלה סנחריב ולא בבלה נבוכדנצר ולא החרי בה היא לזו שלא שלט בה מלאך המות מעולם הזקנים שבה מה עושין להם כיון שהם זקנים הרבה מוציאים אותם חוץ לחומה והם מתים א"ר אבא בר כהנא למה נקרא שמה לזו כל מי שנכנס בה הטריף מצות ומעשים טובים כלזו ורבנן אמרי מה לזו אין לה פה כך לא היה אדם יכול לעמוד על פתחה של עיר א"ר סימון לזו היה עומד על פתחה של עיר ר' אלעזר בשם ר' פנחס בר חמא אמר לזו היה עומד על פתחה של מערה והיה לזו חלול והיו נכנסין דרך הלז למערה דרך המערה לעיר הה"ד (שופטים א) ויראו השומרים והנה איש יוצא מן העיר ויאמרו לו הראנו נא את מבוא העיר (וגו') ויכו את העיר לפי חרב ואת האיש ואת כל משפחתו שלחו ר' נאני ור' ישמעאל עבד לה הפטרה מה אם זה שלא הלך לא בידי ואלו ברגליו אלא על שהראה להם באצבע ניצול מן הפורעניות ישראל שעושים חסד עם גדוליהם בידיהם וברגליהם על אחת כמה וכמה :

(1) ספר בראשית פרק כח

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה :

(יא) וַיִּפְגַע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶךְ שָׁם כִּי בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מְרֻאָשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא :

(יב) וַיַּחְלֹם וַיַּהֲנֶה סֹלֶם מֵצַב אַרְצָה וְרָאִשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנֶה מְלֹאכֵי אֱלֹהִים עֲלֵים וַיְרִדִים בו :

(יג) וַהֲנֶה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרְתֶיךָ אֲבִיךָ וְאֵלֵהֶי יִצְחָק הָאֲרָץ אֲשֶׁר אֲתָה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֲתַנְנֶנָּה וְלִזְרַעֲךָ :

(יד) וְהָיָה זֶרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרֻצֶת יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ :

(טו) וַהֲנֶה אֲנֹכִי עֹמֵד וַיִּשְׁמְרֶתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לְךָ :

(טז) וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי :

(יז) וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה נֹּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם :

(יח) וַיִּשְׁכַּם יַעֲקֹב בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח אֶת הָאֲבָן אֲשֶׁר שָׂם מְרֻאָשְׁתּוֹ וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַק שֶׁמֶן עַל רֹאשָׁהּ :

(יט) וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל וְאוֹלָם לְזֶה שֵׁם הָעִיר לְרֹאשָׁנָה :

ספר תהלים פרק סג

- (א) מְזֻמֹּר לְדוֹד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה :
- (ב) אֱלֹהִים אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צְמָאָה לָךְ נַפְשִׁי כְּמֹה לָךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעֵינִי בְּלֵי מַיִם :
- (ג) כֹּן בִּקְדָשׁ חֲזִיתֶךָ לְרֵאוֹת עֲזָךְ וַיִּכְבֹּדְךָ :
- (ד) כִּי טוֹב חֶסֶדְךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ :
- (ה) כֹּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיֵּי בְשִׁמְךָ אִשָּׁא כִּפִּי :
- (ו) כְּמוֹ חֶלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה פִּי :
- (ז) אִם זְכַרְתִּיךָ עַל יְצוּעֵי בְּאִשְׁמֵרוֹת אֶהְיֶה בְּךָ :
- (ח) כִּי הִיִּיתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצַל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֶּן :
- (ט) דְּבַקָּה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תִמְכָּה מִיָּנֶדֶךָ :
- (י) וְהִמָּה לְשׁוֹאָה יִבְקָשׁוּ נַפְשִׁי יְבֹאוּ בְּתַחֲתֵיּוֹת הָאָרֶץ :
- (יא) נִגְיָרְהוּ עַל יְדֵי חֶרֶב מְנַת שְׁעָלִים יְהִיוּ :
- (יב) וְהִמְלִיךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יְתַהַלֵּל כֹּל הַנִּשְׁבַּע בּוֹ כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי שְׂקָר :

### Текст №5

#### Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат 296-306

Мишна. Тот, кто гасит лампаду из страха перед чужаками, перед разбойниками, из-за злого духа или для того, чтобы больной заснул – свободен [от наказания]. А тот, кто [гасит лампаду] из-за того, что жалеет лампаду, или масло, или фитиль – должен [быть наказан]. Р. Йосе освобождает за все, кроме фитиля, поскольку тот обугливается [и в следующий раз загорается без труда].

Гемара.

.....

Спросили о том же р. Танхума из Неви: «Можно ли погасить фитиль лампы ради [больного] человека в субботу?»

Р. Танхум начал и сказал:

- О Соломон! Где премудрость твоя? Где разумность твоя? Мало того, что слова твои расходятся со словами Давида, отца твоего, но и они еще и противоречат друг другу. Давид, отец твой сказал: «Не умершие будут хвалить Господа» (Пс. 115:17). А ты сказал: «И прославлял я мертвых, что уже скончались, [более живых, что здравствуют поныне]» (Еккл. 4:2). И также ты сказал: «Ведь живому псу лучше, чем мертвому льву» (Еккл. 9:4).

Здесь нет противоречия! То, что сказал Давид «Не умершие будут хвалить Господа», он сказал вот о чем: пусть всегда занимается человек Торой и заповедями, пока не умер. Ибо, когда умирает человек, он свободен от Торы и заповедей, и нет Господу похвалы в нем. И поэтому сказал р. Йоханан: «О чем написано: “Среди мертвецов свободный” (Пс. 88:6)? Когда умирает человек, становится свободным от Торы и заповедей».

А то, что сказал Соломон «И прославлял я мертвых, что уже скончались, [более живых, что здравствуют поныне]», он сказал вот о чем: когда согрешили сыны Израиля в пустыне, встал Моше пред Святым, благословен Он, и вознес множество молитв и просьб, но не получил ответа; когда же сказал: «Вспомни Авраама, Ицхака и Якова, рабов Твоих», – немедленно получил прощение. И разве не прекрасно сказал Соломон: «И прославлял я мертвых, что уже скончались, [более живых, что здравствуют поныне]!»!

Или иначе. «И прославлял я мертвых, что уже скончались, [более живых, что здравствуют поныне]» [может быть истолковано] согласно тому, что говорил р. Йеѓуда со слов Рава. Ведь сказал р. Йеѓуда со слов Рава: «В чем смысл слов “Сделай для меня знак к добру, и устроятся враги мои и устыдятся” (Пс. 86:17)? Так сказал Давид пред Святым, благословен Он: “Владыка мира, прости мне тот грех!” Сказал ему: “Прощен он тебе”. Попросил Его: “Дай мне знак [что прощен мой грех] при жизни”. Ответил ему: “При твоей жизни Я не сообщу об этом, но при жизни Соломона, сына твоего, сообщу”. Когда построил Соломон Храм, хотел занести ковчег в Святая Святых, за-

хлопнулись накрепко врата<sup>18</sup>. Произнес Соломон двадцать четыре молитвы, но не получил ответа. Начал и сказал: “Поднимите, врата, главы ваши и вознеси тесь двери вечные (*пйтхей олам*)<sup>19</sup>, и войдет царь славы” (Пс. 24:7). Устремились врата к нему, чтобы поглотить его<sup>20</sup> и спросили: “Кто этот царь славы?” (там же, 24:8). Ответил: “Господь сильный и могучий” (там же). И снова сказал: “Поднимите, врата, главы ваши и вознеситесь двери вечные, и войдет царь славы. Кто он – этот царь славы? Господь воинств – Он царь славы. Эсла!” (там же, 24:9-10). И все же не получил ответа. Но как только сказал: “Господи Боже! Не отвергай лица помазанника Твоего (*мешихеха*), вспомни благочестие (*хасдей*) Давида, раба Твоего” (Пар. II, 6:42), – немедленно получил ответ<sup>21</sup>. В тот час опрокинулись лица врагов Давида словно горшок вверх дном, и понял весь народ и весь Израиль, что Святой, благословен Он, простил Давиду тот самый грех. И разве не прекрасно сказал Соломон: “И прославлял я мертвых, что уже скончались, [более живых, что здравствуют поныне]!”»

И об этом сказано: “На восьмой день он отпустил народ. И благословили они царя и пошли к своим шатрам радостные и благостные сердцем из-за всего того добра, что сделал Господь Давиду, рабу Своему, и Израилю, народу Своему” (Цар. I 8:66).

“...И пошли к своим шатрам...” – нашли своих жен в чистоте.

“...Радостные...” – ибо насладились светом *Шехины*.

“...И благостные сердцем...” – ибо забеременели жены каждого и каждая родила сына.

“...Из-за всего того добра, что сделал Господь Давиду, рабу Своему, и Израилю, народу Своему”.

“Давиду, рабу Своему” – ибо простил ему тот самый грех.

“...и Израилю, народу Своему” – ибо простил им грех, совершенный в Йом Киппур.<sup>22</sup>

Что же касается слов Соломона «Ведь живому псу лучше, чем мертвому льву» (Еккл. 9:4), сказал рав Йехуда со слов Рава: «О чем написано: “Объяви мне, Господь, конец мой [и меру дней моих – какова она, чтобы знать мне, когда ослабею я]” (Пс. 39:6)? Сказал Давид перед Святым, благословен Он: “Владыка мира, ‘Объяви мне, Господь, конец мой и меру дней моих, какова она, чтобы знать мне, когда ослабею я’”. Сказал ему Господь: “Установлено передо Мной, что не объявляют конец плоти и крови и не объявляют меру дней человека... В субботу умрешь”. – “Дай умереть в первый день после субботы!” Сказал ему Господь: “Уже приблизилось царствие Соломона, сына твоего, а одно царствие на наступает на другое даже на толщину волоса”. – “Дай умереть в канун субботы!” Сказал ему: “ ‘Ибо лучше день во дворах твоих, чем тысяча дней’ (Пс. 84:11) – лучше для Меня один день, когда ты сидишь и занимаешься Торой, чем тысяча жертв, которые Соломон, сын твой, вознесет передо Мной на алтаре”. Каждую субботу сидел Давид и занимался Торой весь день. В день, когда затребовали душу его, явился ангел смерти и не сумел ничего сделать, ибо Давид не отводил

<sup>18</sup> Букв. «прилипли одно к другому».

<sup>19</sup> Возможный перевод: «двери мира».

<sup>20</sup> Врата как бы решили, что «царь славы» это сам Соломон.

<sup>21</sup> То есть, его просьба была удовлетворена и врата открылись.

<sup>22</sup> Простил за то, что не постились в Йом Киппур (См. Цар. I 8:65).

глаза от Торы. Сказал ангел смерти: «Что делать с ним?» Был у Давида сад позади дома. Пошел ангел смерти и начал трясти и дергать деревья. Пошел Давид посмотреть, что происходит. Когда он спускался по лестнице, подломилась под ним лестница. Умолк он и упокоилась его душа. Послал Соломон с вопросом в дом учения: «Отец умер и лежит на солнце, и псы дома его голодны. Что мне делать?» Послали ему ответ: «Отрежь кусок падали и брось псам. А на отца положи каравай хлеба или ребенка и перенеси его». И разве не прекрасно сказал Соломон: «Ведь живому псу лучше, чем мертвому льву» (Еккл. 9:4)!»

А что касается вопроса, который вы мне задали: лампада называется лампадой (*נֶר*) и душа человека называется лампадой (*נֶר*) – лучше пусть погаснет лампада человека, нежели лампада Святого, благословен Он!

### Оригинал:

#### תלמוד בבלי מסכת שבת דף כט/ב

משנה המכבה את הנר מפני שהוא מתירא מפני נכרים ומפני ליסטים מפני רעה מפני החולה שישן פטור כחס על הנר כחס על השמן כחס על הפתילה חייב רבי יוסי פוטר מכולם חוץ מהפתילה מפני שהוא עושה פחם

גמרא. [ל/א] שאול שאילה זו לעילא מרבי תנחום דמן נוי מהו לכבות בוצינא דנורא מקמי באישא בשבתא פתח ואמר אנת שלמה אן חכמתך אן סוכלתנותך לא דייך שדבריק סותרין דברי דוד אביך אלא שדבריק סותרין זה את זה דוד אביך אמר לא המתים יהללו יה ואת אמרת ושבח אני את המתים שכבר מתו וחזרת ואמרת כי לכלב חי הוא טוב מן האריה המת לא קשיא הא דקאמר דוד לא המתים יהללו יה הכי קאמר לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצות קודם שימות שכיון שמת בטל מן התורה ומן המצות ואין להקדוש ברוך הוא שבח בו והיינו דאמר רבי יוחנן מאי דכתיב במתים חפשי כיון שמת אדם נעשה חפשי מן התורה ומן המצות ודקאמר שלמה ושבח אני את המתים שכבר מתו שכשחטאו ישראל במדבר עמד משה לפני הקדוש ברוך הוא ואמר כמה תפלות ותחנונים לפניו ולא נענה וכשאמר זכור לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך מיד נענה ולא יפה אמר שלמה ושבח אני את המתים שכבר מתו דבר אחר מנהגו של עולם שר בשר ודם גוזר גזרה ספק מקיימין אותה ספק אין מקיימין אותה ואם תמצוי לומר מקיימין אותה בחייו מקיימין אותה במותו אין מקיימין אותה ואילו משה רבינו גזר כמה גזירות ותיקן כמה תקנות וקיימות הם לעולם ולעולמי עולמים ולא יפה אמר שלמה ושבח אני את המתים וגו' דבר אחר ושבח אני וגו' כדרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב מאי דכתיב עשה עמי אות לטובה ויראו שונאי ויבושו אמר דוד לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם מחול לי על אותו עון אמר לו מחול לך אמר לו עשה עמי אות בחיי אמר לו בחיך איני מודיע בחיי שלמה בך אני מודיע כשבנה את בית המקדש ביקש להכניס ארון לבית קדשי הקדשים דבקו שערים זה בזה אמר שלמה שערים וארבעה רגות ולא נענה פתח ואמר שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבא מלך הכבוד רהטו בתריה למיבלעיה אמרו מי הוא זה מלך הכבוד אמר להו ה' עזוז וגבור חזר ואמר שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם ויבא מלך הכבוד מי הוא זה מלך הכבוד ה' צבאות הוא מלך הכבוד סלה ולא נענה כיון שאמר ה' אלהים אל תשב פני משיחך זכרה לחסדי דוד עבדך מיד נענה באותה שעה נהפכו פני כל שונאי דוד כשולי קדירה וידעו כל העם וכל ישראל שמחל לו הקדוש ברוך הוא על אותו עון ולא יפה אמר שלמה ושבח אני את המתים שכבר מתו והיינו דכתיב ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו וילכו לאהליהם שמצאו נשותיהן בטרהר

שמחים שנהנו מזיו השכינה וטובי לב שנתעברו נשותיהן של כל אחד ואחד וילדה זכר על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו (ולישראל עמו לדוד עבדו) שמחל לו על אותו עון ולישראל עמו דאחיל להו עון דיום הכפורים ודקאמר שלמה כי לכלב חי הוא טוב מן האריה המת כדרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב מאי דכתיב הודיעני ה' קצי ומדת ימי מה היא אדעה מה חדל אני אמר דוד לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם הודיעני ה' קצי אמר לו גזרה היא מלפני שאין מודיעין קצו של בשר ודם ומדת ימי מה היא גזרה היא מלפני שאין מודיעין מדת ימיו של אדם ואדעה מה חדל אני אמר לו בשבת תמות אמות באחד בשבת אמר לו כבר הגיע מלכות שלמה בנך ואין מלכות נוגעת בחברתה אפילו כמלא נימא אמות בערב שבת אמר לו כי טוב יום בחצריך מאלף טוב לי יום אחד שאתה יושב ועוסק בתורה מאלף עולות שעתיד שלמה בנך להקריב לפני על גבי המזבח [ל/ב] כל יומא דשבתא הוה יתיב וגריס כולי יומא ההוא יומא דבעי למינח נפשיה קם מלאך המות קמיה ולא יכיל ליה דלא הוה פסק פומיה מגירסא אמר מאי אעביד ליה הוה ליה בוסתנא אחורי ביתיה אתא מלאך המות סליק ובחיש באילני נפק למיחזי הוה סליק בדרגא איפחית דרגא מתותיה אישתיק ונח נפשיה שלח שלמה לבי מדרשא אבא מת ומוטל בחמה וכלבים של בית אבא רעבים מה אעשה שלחו ליה חתוך נבלה והנח לפני הכלבים ואביך הנח עליו ככר או תינוק וטלטלו ולא יפה אמר שלמה כי לכלב חי הוא טוב מן האריה המת ולענין שאילה דשאילנא קדמיכון נר קרויה נר ונשמתו של אדם קרויה נר מוטב תכבה נר של בשר ודם מפני נרו של הקדוש ברוך הוא

